

Sitzungsberichte

der

königl. bayerischen Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1860.

München.

Druck von J. G. Weiss, Universitätsbuchdrucker.

1860.

—
In Commission bei G. Franz.

482

3) Herr Marc. Jos. Müller legte der Classe folgende drei „Morisco-Gedichte“ vor:

A.

Esto es del alkhotba de pascua de rramadân sacada de arabi en ajami eyarrímase en copla porque seya mas amorosa á los oyentes é ayan p^alazer de escoitarla é obrar por ella porque alcancen por ella el gualardon que allah prometió en ella á todos: bien aderece nos allah á todo que seya su servicio. amen.

P^erencipia y dize asi: bismillêh

En el lonb^ere del criador

piadoso apiadador

muy alto é muy g^aracioso

sobre toda cosa poderoso,

⁵ elcual pido por merced

que me ayude á dep^erender

de lo bueno de su saber,

alkhotba Predigt.

eyarrímase. Das *y* ist Stütze des Vokals. *arrimarse* sich zusammenfügen; wahrscheinlicher *arrimar* = *rimar*, reimen.

bien. Das Ende des Wortes ist nicht ganz deutlich: es ist nicht unmöglich, dass noch ein oder zwei Buchstaben dazu gehören.

amen آمَان nach spanischer Weise statt des arabischen *émîn* oder

ámîn آمين

V. 1. *lonbre* statt *nombre* gewöhnlich bei den Moriscos. Zu vergleichen ist das portugisische *lomear*, altfranzösisch *lommer* und die übrigen von Fr. Diez angeführten Analoga (Roman. Grammatik II. Ausg. I. 203.) Ebenso findet sich das aus *membrar* entstandene *nembrar* (Cronica gen. cxlij cliij, Alejandr. copl. 70, 276 etc.) in *tembrar* verwandelt, Romancero gen. ed. Duran I. 497, 525, 552.

V. 7. *deprender* statt *aprender*, häufig, cf. Arcipreste de Hita copl. 417. Gran conquista de Ultramar p. 1.

por do balga mas en su poder
 é yo lo pueda bien serbir,
 10 mient^ere me dexará beber.
 é salbacion sea acabada
 con su g^aracia aconpanada
 sobre el mejor de las kⁱriaturas
 el lonb^arado en las eskⁱripturas
 15 Mohammad ibnu Abdillah
 sierbo waraçûl lillah,
 y de su aççihaba sea pagado
 con su perdon ell acabado
 é tan bien de los sus seguidores
 20 de los seguidores á los seguidores
 fasta el dia del juizio
 con bendicion sin perjuizio.

Fablado en la regla berdadera
 dereçart'e á la derecha carrera.

25 Sab que la berdadera k^ereyencia
 es formada sobre muy alta cencia,
 es fraguada sobre cinco pilares.
 dezirte los e porque los ac^alares.
 k^ereyer que Allah es solo y sennero,
 30 é Mohammad que fué su sierbo y su mensajero.

V. 11. *salbacion* Gruss, Segen, entspricht dem arabischen *صلوة* und *تسليم*, cf. breviario çunni, ed. Gayangos p. 255; cf. Alhadith de Yusuf 264, discurso de la luz 291, 298; es steht für *saludacion*, *salüacion*; auch die altspanischen Dichter gebrauchen das Wort: Cancionero de Baena 11, 243, 246, 431, libre d'Apolonio copl. 19, 163, 329, 436 etc.

V. 16. *waraçûl lillah* falsch statt *waraçûlu 'llah*.

V. 17. *aççihaba* *الصحابة* die Gefährten des Propheten.

V. 20. *seguidores* etc. *التابعون وتابعوا التابعين*

V. 24. *dereçarte* = *dereçarte he*.

V. 26. *cencia* statt *ciencia*, wie unten V. 126, vulgär, wie bei P. Isla fray Gerundio ed. Barcel. 1820 I. 152, 176; in Canc. de Baena 130 centifico.

Segundo los cinco aççalayes mantener.
 El tercero pagar l'azzakê de su aber.
 El cuarto d' ayunar el rramadan onrrado.
 El quinto ir ada al hijj a Maca de buen g^arado:
 35 todo con firmeza de coraçon
 y fablarlo y obrarlo con buena debocion:
 toda bia con la çunna concertado,
 porque dello seya bien gualardonado;
 y los almalakes y alnnabies y eskⁱripturas
 40 que son ciertas y berdaderas puras,
 y aljanna y jahannam y' l aççirât y el peso,
 el qu'esto no k^ereya, no tiene buen seso.

V. 31. *aççalayes* الصلوات die obligatorischen Gebete. Ich bemerke dass in der Stelle einer Urkunde bei Fl. Janer (condicion social de los Moriscos de España p 209) „fagades vuestra oracion é vuestros alfaquines criden Alâ Zalâ“ gelesen werden muss *at Azalâ* (zum Gebete).

V. 32. *azzaque* الزكاة Almosensteuer.

V. 34. *ada*. Das zweite *a* ist überflüssig: die Moriscos gebrauchen *ad* statt *á* cf. Yusuf v. l. disc. d. l. luz n. 285 brebiario çunni p. 252 etc. cf. Sacy Notices et Extr. XI. 253; auch Berceo Vida de San Millan copl. 217.

V. 34. *athijj* الحج Wallfahrt.

V. 38. *porque* statt *paraque*, so dass, damit, cf. conde Lucanor ed. Milá p. 115, 126; Leyes de Moros p. 193.

V. 38. *atmalakes* Engel الملاك.

atnabi النبي Prophet.

V. 41. *aljanna* الجنة Paradies.

jahannam جهنم Hölle.

et aççirât die schmale Brücke, über welche die Frommen in das Paradies gelangen, und von welcher die Unseligen in die Hölle stürzen.

et peso die Wage des Gerichtes.

y el rrebibamiento depues de la muerte,
y la parada y el conto y ell espanto fuerte,
⁴⁵ y la rrogaria del annabi á los pecadores
de su alomma en su balsa abebradores,
y k^ereier que es berdad la ordenança
y lo ordenado s'abe a comp^lir sin nenguna dubdança,
á todo es ordenado el bien y el mal
⁵⁰ y lo dulce y lo amargo y todo lo al.

V. 44. *la parada* الموقف, die Versammlung (eigentlich das Stehen) der Menschen vor dem Richter am jüngsten Tag.

V. 45. *rrogaria* الشفاعة

V. 46. *alomma* Volk الأمة

balsa ist nicht in der castellanischen Bedeutung des Wortes zu fassen, sondern als Teich, Wasserreservoir, wie in Aragon der Ausdruck *balsa de sangre* gebraucht wird, cf. diccionario der spanischen Akademie, vgl. das breviario çunni p. 260 elannabi Mohammad sacará de lo baxo de Chihanam aquellos que de su aluma creyeron con la unidad y bañarlos ha en la *balsa* del dicho annabi Mohammed etc.; ebendasselbst p. 313 steht *balsa* (Wasserreservoir für das Bewässern der Felder) neben *anhora* (*noria*, der eigenthümliche Pumpbrunnen der Araber) und *azequia* (Bewässerungskanal). Das bei Apolonio copl. 572 vorkommende *balssa* hat nichts damit zu thun: es ist eine Corruption von *base*, wofür man früher auch *basa* sagte, cf. Alejandr. copl. 1961 capiteles é basas.

abebradores: *abebrar* gewöhnlich „zu Trinken geben, den Durst löschen“ Arciprest. copl. 1039. Alej. 353; hier muss es soviel sein als „Trinken“; oder hat das Nomen *agentis* passive Bedeutung, wie so häufig das Participium activ? cf. *ilustrante* statt *ilustrado*, *publicantes* statt *publicados* (Canc. d. Baena 439, 461, 499), *reverente* statt *reverendo*, 492, *la mezguida reberente* im breb. çunni p. 336. Sonderbar wird im disc. de la luz p. 297 gerade umgekehrt der Zemzem *abrevade rio* genannt.

V. 49. *ordenado* verhängt, εἰμαρμένος cf. brev. çunn. 255. Canc. de Baena 555, 565, (in einem Gedicht des arabischen Arztes Maestro Mahomat el Xartosse), 590 etc.

no acaecerá cosa en cual quiere figura
que ante que seya, no seya en esk¹riptura.

El qu'esto no k^ereye, toca en erejia,
o e p^eresona de poca sabiduria.

55 k^ereyer y guardar los diez mandamientos,
tan bien guardarse de los debedamientos.

No tomes á tu con él otro sennor
ni fagas imájel que 'l guardes onor.

à tu padre y tu madre mucho onrrarás,

60 que si lo fizieres, tu bida alongarás.

no mates, ni furtes, ni fagas fornicio,
ganarás aljanna y g^oloria y bicio.

testemonio falso no testemoniarás,

ni casa ni mujer de otro no cobdiciarás.

V. 52. *escriptura* الكتاب Buch des Schicksals.

V. 54. *e* statt *es*; nichts ist häufiger in den spanischen Volksdialekten, als die Abwerfung des finalen *s*, besonders im Plural *do reale* (dos reales) *tre reale* (tres reales) *Señore* (Señores) etc. Die Weiber, als beständig widersprechend, werden in der *Picara Justina* p. 63 ed. Rivad. mit dem Namen des Altvaters Noë in Verbindung gesetzt, weil sie *no es así* sagen.

Ich habe etwas gezweifelt, ob ich *persona* oder *presona* lesen soll, entschied mich aber für das letztere, da nichts gewöhnlicher ist als die Umstellung der liquida, und gerade bei diesem Wort die Form *presona* seit den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart vorkömmt. So heissen die Stellvertreter der Bischöfe in der *cronica general* clxxxij, clxxxv etc. *presoneros*, in einem modernen Lied singt die Manola von Madrid

Mi presona es un tesoro
Valgo mas que el Potosi
und in einem Sainete, Traga aldabas
Te miras cabellera y presonaza.

Analog *prefeto* (perfecto), *preseguir* (perseguir) etc.

V. 57. *á tu*. Der Casus rectus statt des obliquus cf. v. 64, auch in der *vida de S. Maria egipciaca* v. 503.

V. 58. *imájel* statt *imájen*.

V. 62. *vicio* in der Bedeutung von „Vergnügen Lust.“

⁶⁵ Amarás á tu moçlim de buen coraçon
 con lo que para ti querrias con razon.
 á tus parientes seràs allegador,
 y á todo mayor que tu mucho onrrador.
 á la bivda y al uerfano mucho apiadarás,
⁷⁰ que si lo fizieres, buen gualardon end abrás.
 dell algo del uerfano yo te rruego
 que te guardes dello como del fuego,
 salbo lo que fuere con derecho,
 no 'nd abrás cargo ni 'nd abrás pecho
⁷⁵ la p^oromesa toda bia conpⁱlirás,
 sino, sab que por ella penarás.
 non des á logro tu dinero ni cibera
 ni otra cosa en nenguna manera;
 en el logro posieron lo sabios pesados
⁸⁰ á lo menos setanta y dos pecados,
 qu' en el menor dellos posieron igualdad
 como el que con su madre fiziese maldad,
 mucho mas logró que logro escontado
 el que lo qu'abe á dar á otro, t^araye por alongado
⁸⁵ en todas las leyes aqueste pecado
 por los sabios antigos asi 'stá notado.

V. 65. *á tu moçlim*, sonst vollständiger *tu hermano et muçlim*, leyes de los moros p. 94.

V. 67. Wenn nicht *alegrador* statt *allegador* zu lesen ist, muss das letztere wie das obige *abebrador* aufgefasst werden, in der Bedeutung von *allegado*, freundlich, günstig, vertraut, cf. Canc. d. B. 295, 359 etc.

V. 77. *cibera* Getreide, Lebensmittel, siehe die Stellen bei Sanchez III, IV. Clemencin zu Don Quijote I. 86, V. 84. Apolonio copl. 60.

V. 79. *lo* Schreibfehler für *los*.

V. 80. *setanta* ist eigentlich catalanische Form für das castellanische *setenta*, oder eine abweichende Contraction des alten *setaenta*, siehe Diez, Gr. II. 414.

V. 86. *antigos* statt *antiguos*, wie häufig: ähnlich *contino*, *propinco*, *inico*, *meliflo* etc.

sey cunpⁱlidor del peso y la medida
 y serás rrico y onrrado toda tu vida.
 Asaz es rrico qui es contento
 90 con su arrizque, aunque sea poco en cuento:
 que aunque lo que se furta k^erece en aber,
 sab que al post^ere todo s'abe á perder.
 por eso cunp^ele que te despiertes,
 si no, si mal te fallas, no me rribtes.
 95 guarda te del desmindar, tambien del mentir
 que son dos cosas que te pueden est^uruir;
 que no tobiese el mint^oroso otra pena
 sino no queyerle la berdad aunque sea buena,
 que tiene mas, si bien paras mient^eres
 100 que es aborrido enoxo de las jentes:
 á lo que espera sobr' ello de gualardon
 es jahannam y maldito y pena y p^eresion.
 fes muito por no ser enbidioso,
 tan bien te guarda de ser cobdicioso,

V. 90. *su arrizque* شَأْ رَزْمَا „sein Lebensunterhalt“ in schlechter

Orthographie, von dem arabischen رَزْمَا

V. 94. *ribtes* statt *rieptes*, wie unten *parisen* statt *pariesen* v. 118, *tive* statt *liebe*.

V. 95. *desmindar*. Ich kenne das Wort nicht, doch kann es bloss „etwas verleugnen“ heissen, und hängt also wohl mit *desmentir* zusammen, wie das unten folgende (V. 203) *desmindera*. Man muss wahrscheinlich, um die Bildung des Wortes zu erklären, auf das Substantiv *mentida* (mentira) zurückgehen, und nebst der Erweichung des *t* (wie in *pedicion*, *renda* statt *renta*, *penedencia* st. *penitencia*) eine Contraction annehmen.

V. 98. *queyer* Schreibfehler für *kereyer*.

V. 100. *aborrido* st. *aborrecido*, häufig, cf. *Delius* Altspan. Conj. Herrig Archiv X. 157.

V. 103. *fes* catalanisch statt *faz*, *haz*.

V. 104. *grandia* Stolz. Breviario çunni 252, 260, cf. *Gayangos glos.*

105 que la envidia su p^erencipio fué lucifer
 por cual causa se ubo á perder,
 aunque fué anjel muy onrrado,
 en la corte celest^rial muy p^ribado;
 por la envidia é g^arandia é sinrazon
 110 p^orometió le allah su ira y su maldicion;
 por la cobdicia salió Èdam del paraiso,
 pues lo que le bedaron guardar non quiso,
 que non comiese de un arbol sennalado,
 pues que todo lo otro l'abian lecenciado;
 115 engannólo el diablo por boca de su mujer,
 por adó del arbol bedado obieron de comer,
 y lo que acaeció depues por aquel error,
 que todas las mujeres parisen con dolor.
 nota bien y piensa, no tengas en poco,
 120 todas aquestas cosas no fagas como loco.
 el loco oye por las orexas,
 asi fazen las bestias y las obejas:
 el cuerdo oye y entiende con el coraçon
 y dize y obra con buena debocion.
 125 cuando al loco acaban de pedricar,
 quanto abe oido, se l'acaba d'olbidar.
 loco errado é de poca cencia
 se puede llamar el de tal dolencia,
 dolencia c^uruda é mucho meçquina
 130 se puede llamar, pues que no a medezina.
 Si asi no fazes lo que yo te digo
 de tu alma será tu p^eresona enemigo,
 si asi no lo fazes por ser amenb^arado,
 doblado te seria la pena y el pecado,
 135 si as de judhgar ó as de dezir,
 di la berdad aunque sepas morir;

qu' el queye juje aunque seya en poquiello
 es como el que deguellan sino cuchiello;
 los jues son por t^eres partidos,
 140 los dos dellos á jahannam p^orometidos,
 ell uno dellos ad aljannah onrrado.
 esto todo ya fué asi p^orofetizado.
 En l'aççadaqa sey f^arancó é onrrado,
 el que te demandará, non baya denodado;
 145 qu'el que es escaso y de mala condicion,
 de su alma y algo es perdicion.
 qu'ell escaso, si bien paras mient^eres
 aborrido es de allah y de las jentes.
 Sab que l'aççadaqah con buena debocion
 150 salud es al cuerpo y all alma bendicion,
 en ella ay tantas buenas condiciones
 que agradan ell alma y alegran los coraçones.
 no mengua all algo por dar l'aççadaqah,
 mas si da bezerriello, fazegelo baca.
 155 como el qu'en ibierno siemb^ara un g^arano,
 y sellen dél siete espigas al berano,
 en cada espiga naciesen cien g^aranos,
 asi tiene allah abiertas sus manos

V. 136. *queye*. Das *y* ist Stütze des Vokals (cf. *leyes de moros* p. 112 *darleye*) das *e* steht für *es*.

juje das catalonische *jutge* oder *jutje* statt *juez*.

V. 138. *como el* etc. كانه ذبح بغير سكين

V. 143. *aççadaqa* الصدقة Almosen.

V. 144. *denodado*. Man könnte allerdings *denudado* (statt *denudado*) lesen, doch ziehe ich die im Texte gewählte Lesart vor in der seltenen Bedeutung von *enfadado*, *enojado*, cf. *Baena* p. 113, siehe Glossar, und die Stellen bei *Sanchez III*.

V. 155. *ibierno* statt *invierno*, v. *Baena* 533, *breviario* p. 295. *Sanchez Voc. II*. und das catalan. *ivern*.

para doblar su g^aracia al buen sirbiente,
 160 tan bien para dar pena al desobidiente
 Costunb^ara tus fijos, cuando menores,
 abrás p^alazer con ellos, cuando mayores:
 qu' el bien ap^erender de pequenno medra,
 es como el que faze rraya en la piedra:
 165 el que dep^erende cuando mayor sin sazón
 es como el que faze rraya en el terron,
 porque la face en cosa mobible,
 biene ell agua, desfazela muy libe.
 é lo que debe el padre á su fixo fazer,
 170 meterle buen lonb^ere cuando al nacer,
 amost^ararle buen oficio que se pueda mantener,
 é sobre todo casallo con buena mujer.
 Tu bezino sea de ti bien guardado,
 que por nuest^oro sennor asi fué encomendado.
 175 el bezino cercano é tambien el rredrado;
 en su dolencia sea de ti besitado;
 á las sus tachas serás encobridor,
 tambien darás paso á todo el su error,
 y á la su pobreza serás buen solazyador
 180 y à su enterramiento serás aconpanador.
 Pagarás ell alamanah á quien te fuera encomendada:
 si no, muy caramente te será demandada.
 el maldezir de çaga es yerra g^aranada:
 fes muito tu que no caiga en ello tu fada.

V. 168. *libe* statt *lieve* cf. supra v. 93. Das Adverb wird gewöhnlich durch *de lieve* ausgedrückt, doch auch ohne Präposition. Baena 268 *muy lieve sopessa*.

V. 176. *besitado* statt *visitado* z. B. *dança de la muerte* bei Gayangos-Ticknor 383, 392, etc., auch modern vulgär z. B. im Sainete, *los payos astutos: puesto que estan en la sala las vesitas* etc.

V. 181. *alamanah* anvertrautes Gut. الامانة

V. 183. *de çaga*, schlechte Orthographie *دا سغه* statt *ساقه* hinterrücks. Das Wort ist in der That arabisch und bedeutet eigentlich

- 185 Mandarás fazer el bien do quiere qu' estarás
 y asi el mal fazer tan bien lo bedarás.
 do quiere que tu fables, la berdad departirás,
 y á todo biandante acoxida le darás.
 todo lo que amarás, sea serbicio al kⁱriador
 190 fes como en este mundo seas en su temor,
 non seyas á la jente sobrejuizador:
 si no, acá y allá seras dado por t^araidor.
 el que fuere en tu casa á ti encomendado
 fixo o sirbiente u otro mas rredrado
 195 sea bien bestido, calçado y gobernado
 y lo que no podrá fazer, no seya de ti aprimiado.
 Sey de berguença en todo tu obrar;
 que la berguença no biene sino de buen logar.
 qu' el que no tiene berguenza, no s'arrima all altar;
 200 ante es su acoxida cerca del muladar.
 no fagas enoxo á nadi en nenguna manera.
 sey onrrado é bueno de dent^oro y de fuera,
 no seas de dos caras en obra desmindera,
 qu'el tal para jahannam lieba buena carrera.
 205 no fagas enoxo, ni toques en g^arandia
 ni seas ufanoso de g^aran fillonia,
 que los sabios lo notan á muy g^aran billania.

agmen extremum. Dagegen Diez im Etym. W. s. voce und Grammat. I. 96. Von den an der letztern Stelle angeführten baskischen Wörtern sind ausser *zaga* noch folgende entschieden arabisch: *zatea* = سلخ
 (das *ea* vertritt die Aspiration, wie *azotea* السطح), *zaraguelles* = زق سروال *zaque* = زق

V. 187. *departir* äussern, cf. Glos. Sanchez, cf. Clemencin zu Don Quijote II. 163.

V. 203. *desmindera* cf. supra v. 94.

V. 205. *grandia* Stolz.

V. 206. *fillonia* statt *fellonia* Wuth, Anmassung, Ungestüm. cf. Apollonio 528 und Sanchez II. III. unter *fellon*, *enfellonarse*.

al post^ere, de allah mal gualardon nabria
 la g^arandia es corona de nuest^oro sennor,
 210 que á otro no pertenece, sino á la su onor.
 quien á el gelo quitase, dar l'ian por t^araidor
 y seria su enemigo y su conquistador.
 toda bia sey onb^ere de buena abenencia,
 no tires tu fabla con mala concencia,
 215 que no p^elega ell onb^ere á la berdadera k^ereyencia
 fasta qu'ent^ere él y otro da una sentencia.

Tu muxer por ti seya bien rrejida,
 pues que por ti a de ser p^orobeida:
 á sin razonh por ti no seya ferida,
 220 porque sienp^ere con ella ayas buena bida:
 aunque la pⁱrimera mujer fué fecha de costilla,
 aunque tortefique, no lo ayas á marabilla;
 si la quies endereçar, ante será quebradilla:
 no lo ayas á miraglo, pues es d'aquella fasilla.

225 Del beber del bino tu sey bien guardado,
 de lo poco y de lo mucho tu sey bien bedado.
 qu'es g^arand enemigo del bil y del onrrado,
 enganna todo cuerpo, aunque sea g^aranh letrado.

V. 208. *nabria*. Wahrscheinlich ist das *n* bloss Fehler, aus dem vorhergehenden *gualardon* entstanden. Sollte es wirklich für sich etwas bedeuten, so könnte es nichts anderes als das aus *ende*, *end* abgekürzte catalonische *en*, *n* sein.

V. 215 *plega*, das heutige *llega*.

V. 222. Schwerlich kann man bei *tortefique* an ein Verbum *torteficar* (von *tuerto* = agravio) denken; es ist wohl nichts als ein Schreibfehler für *te mortefique*.

V. 223. *quies* statt *quieres* cf. Böhl de Faber Floresta I. 236. Romancero gen. II. 121 discurso de la luz 284. 285. Diez Gr. II. 172 erklärt die Form für poetisch: dem widerspricht nicht, dass die Form auch vulgär ist. Siehe Tirso de Molina, la villana de la Sagra Act. II. sc. 2, wo der Lacay diese Form gebraucht.

V. 224. *fasilla* von *faz* (catal. *fas*)?

cuando por el camino rroban el dinero,
 230 mucho faze ell onb^ere por t^orocar otro sendero,
 arrode los campos é busca conpannero,
 por no seyer rrobado, aunque no t^araiga sino un pandero.
 é lo mexor qu'ell onb^ere tiene en su poder,
 es el buen seso y la luz del saber;
 235 rrobaselo el bino, fazegelo perder:
 bed si tal enemigo es d'aborrecer,
 porque el bino faze fazer mucha maldad,
 faze al bueno perder su lealdad,
 buelbe mucha pelea y mucha enemistad,
 240 y á muchas p^eresonas saca de castidad.
 aunque en el bino ay un poco de p^orobecho,
 pero mas es su pecado é su g^aran despecho:
 con el su g^aranh sabor nunca judga derecho:
 por los sabios antiguos aborrido es este fecho:
 245 á muchos onb^eres acarrea muertes e lisiones,
 á onb^eres y mujeres desonrras y p^eresiones,
 pone mala fama en fenb^aras y barones:
 debemos foir de quien tiene atales condiciones.
 encabar sus tachas seria penetencia.
 250 Pero quiero conc^uluir y dar en ello sentencia.
 el que me querrá k^ereyer, sanará de su dolencia.
 en lo poco ni en lo mucho ay hoy g^aranh penetencia.
 debeste menb^arar todabia de la muerte
 y de su amargura y de su espanto fuerte:
 255 que no sabes en que hora está echada tu suerte:
 pero no dubdes, si duermes, que ella no t'espierte.
 la muerte faze muchos apartamientos
 ent^ere fijos y padres, cuando son mas contentos.

V. 231. *arrode*, Schreibfehler für *arrodea*.

V. 249. *encabar* statt *acabar*, zu Ende bringen, vollständig anführen. Nichts häufiger als die Vorsatzsylbe *en* statt *a*. cf. *encordar*, *enfogar*, *enorcar*, *empuesta*, *empiadar*, *entizar* etc. und die Stellen bei Sanchez.

desbarata muitas obras, desfaze casamientos.
 260 biene supitamente con celados argumentos,
 ni cata mexoria al mayor mas qu'al menor,
 ni por rriqueza ni sabiduria, ni al rrey cata onor,
 ni a miedo ni piadad, aunque seya enperador;
 piensa bien lo que te digo deste g^aran dolor
 265 amienb^arate del dia que por fuerça a de ser,
 que as de morir, llorar t'an tus fijos y mujer,
 acorrer t'as á ellos, no se podran baler.
 quedarán uerfanos tus fijos y biuda tu muxer.
 luego te llorarán, aquesto es forçado.
 270 mas ponerán la ora d'aber te soterrado,
 dexar t'an en la fuesa allí bien encerrado.
 si la ley no conpⁱliste, tanguai de tu cuidado:
 p^eresto serás olbidado de fijos y ermanos
 y de todos tus amigos est^arannos y cercanos.
 275 serás aconpannado d'alacrabes y gusanos
 y tormentes y tⁱristuras y pesares sobexanos;
 podrá ser que á pocos dias casars' a tu muxer,
 tambien tus erederos partran el tu aber
 que'llegueste quiçá de mala parte puede ser,
 280 alguno llebará part que con tu muert abrá p^alazer,

V. 261. *mexoria*. Diess Wort gibt zur Noth einen Sinn, doch kenne ich eine spanische Phrase *catar mejoria* nicht: ich schlage daher vor, *mesura* zu lesen, mit Weglassung des *i*; das übrige macht keine Schwierigkeit, da *s* und *x*, *o* und *u* in der arabischen Schrift nicht verschieden sind. Kaum wage ich anzunehmen, dass *mesuria* etwa eine Erweiterung von *mesura* sei, wie *derechuria* von *derechura* u. a.

V. 272. *tan guay*, Schmerzensruf, wie im *discurso* d. l. luz 282.

V. 275. *atacrabes* Scorpionen (das moderne alacran), allerdings in schlechter Orthographie **الأكرب** statt **العقرب**.

V. 279. *allegueste* statt *allegaste*, wie *otorgueste*, *llameste* in der *Vida de Maria* eg. v, 494. 495. und noch früher in *Poema del Cid* cf. *Diez Gr.* II. 166.

V. 280. *part* — *muert* bekannte Abwerfung des *e* wie in *fuert*, *gent*, *franc*, *fallimient*, *torment* etc.

quizá que por tu alma della no darán un dinero,
 que seran tales que curaránh poco de tu cuero,
 eso se les dará, que ayas p^alazer entero
 como que siays puesto en jahannam fondonero;
 285 por eso piensa de fazer bien agora en tu bida,
 mient^ere que eres tuyo, guarnece tu guarida
 No fies en este mundo, piensa en su partida
 que en el dia del juicio y'n su torment y sallida,
 alli salrás escalço y sin bestido,
 290 con miedo e pabor, enbⁱriago y estordido,
 con berguenna de tu sennor por lo que fezis rrepentido
 tanto ternás del mal que no querrias ser nacido.
 allí berás berguenças y penas y espantos
 y darás conto y berás tⁱristuras y quebrantos;
 295 si no liebas bien feito, no te p^orobeitarán lo santos;
 mas tanguai, si á la post^ere en jahannam son tu saltos:
 en ella ay muitas penas y b^arasas y tizonas
 y f^alomas é cadenas y muitas malas p^eresiones
 y llantos y jamidos de fenb^aras y barones
 300 que lagremas de sangu^ere destellan los coraçones
 é Jahannam da sus bozes e grandes apellidos
 que desperan las gentes con sus silbos é ullidos
 y atanguai de los meçquinos que alli serán metidos,
 mas les baliere que nunca fueran nacidos.
 305 fes mucho por ser bueno y de buena condicion,
 salbarás de jahannam y de su ira y maldicion,
 y ganarás aljanna y su g^aracia y bendicion
 y la bida perpetual y compⁱlida peticion:

V. 284 *siays* Schreibfehler statt *seyas* oder vielleicht *sias*, welche Form auch unten in der Litaney XIII. vorkömmt.

V. 290. *estordido* = *estordecido*, *aturdido*.

V. 291. *fezis* statt *fezist*.

V. 295. lies *los santos*.

V. 296. lies *tus saltos*.

V. 299. *jamidos* lies *jemidos*.

allí serás en g^oloria de muy g^aran c^alaredad,
 310 y alegría y g^aracia de muy alta denidad,
 que no a part ni conto su noble cantidad
 y tan buena nació qui abrá esta piadad.
 entiendi mis palabras y sey bien abisado,
 usa de lo bueno, del mal sey esbiado,
 315 k^erecerás en mejoria, serás de p^ereç onrrado :
 sino, bien te puedes llamar de las bestias del mercado.
 cata que al buey y á la bestia onb^ere las faze arar,
 y al perro y á las abes onb^ere las faze caçar
 y á muitos an males maest^oro los faze fablar,
 320 aunque aya algunas erradas, non es de marabillar :
 pues tal como tu qu'es onb^ere entero
 sobre todas ellas es patronh y camarero.
 No tomas la dotrina ni'l saber menos el fuero :
 pues bien te puedes contar como al asno del recuero,
 325 que faze este asno cuando lo quieren albardar
 guinna las orejas y coceya al cargar,
 á palos y ad aguixones y ad açotes ufan andar,
 como s' olbida el rrecuero, luego ell asno se ba parar :
 asi fazes tu de necio. estas te bien olbidado,
 330 no te curas d'aber p^ereç, ni k^erecer en abisado.
 segun será tu seso, asi serás p^ereciado
 nunca por la bileza bih á nenguno onrrado.
 é si fueres abisado en alguna sabencia
 de allah seras amado y de su buena k^ereyencia
 335 y con todas las jentes abrás buena abenencia
 Der letzte Vers ist nicht zu lesen.

V. 310. *denidad* statt *dinidad*, *dignidad*

V. 312. *entiendi*, wie unten *defiendi* statt *entiende*, *defiende*.

V. 319. *an males*. der Vocal ist ausgefallen, *animales*.

V. 322. *tomar* — *menos el fuero* unterschätzen, erinnert an das arab.

حَقٌّ اعطى. Statt *tomas* lies *tomes*.

V. 332. *bih* = *vi*.

B.

Acabase 'l alkhotbah y p^erencipia una almadha*) de alabandça al annabi Mohammad صلعم que fue sacada de arabî en ajamî posque fuese mas p^alaziente de la leir y escoitar en aquesta tierra والله المستعان وبالله التوفيق

يا حبيب يا حمد
والصلاة على حمد

I.

Sennor fes tu a(l)ççalá sobrel,
y fes nos amar con él,
sacanos en su t^oropel
jus la seña de Mohammad.

*) *almadha* المدح Lob. Die Zusammensetzung *almadhah de alabandça* (sic) ist tautologisch.

I. 1. *tuaççala* = تَأْصَلَا (sic).

I. 4. *jus* جس kann nichts anderes als das altcatalanische *jus* sein, in der Bedeutung des castellanischen *bajo* (alt *yuso*). Vielleicht ist es möglich durch diese Annahme ein paar schwierige Wörter zu erklären.

1) Im breviario çunni p. 302 kömmt folgende Stelle vor: „hagan la fuesa no honda sino á medio estado de ombre. y entierrenle á la *xus rriba*, si la tierra lo sofre, y pongan losas ó adobes delante; donde no, haganlo de madera y echen tierra dentro.“ Ich nehme an, dass *xus rriba* dem arabischen حُد entspricht; man macht nämlich ein offenes Grab (la fuesa) und von da aus eine Höhlung in die Erde, in welche der Leichnam hineingeschoben wird, so dass also dieser *lahad* unter (*xus*, *jus*) dem Rande (*riba*) der *fuesa* sich befindet. Diese Erklärung wird noch bestätigt durch den Beisatz *si la tierra lo sofre*, welcher bei einer anderweitigen Ansicht kaum verstanden werden kann. Um eine solche Seitenhöhle zu machen, muss natürlich das Erdreich compact sein: ist das nicht der Fall (*donde no*), d. h. ist die Erde sandig und hält nicht zusammen, so wird eine Holzvorrichtung gemacht.

II.

Fazed aççala't de concencia
sobre la luz de la k^e reyencia

(haganlo de madera). Die Stellevertretung des ج durch x statt j hat keine Schwierigkeit: man denke nur an Formen wie *çaxdar, açaxdar* (سجد) *althax, athixero* الخ etc. — Verschieden ist die Meinung des Hrn. Pascual de Gayangos, von welcher, obwohl schüchtern, ich abzuweichen wage (er sagt: *xusriba está por „la parte de arriba“ es decir que la sepultura no ha de ser muy honda*).

- 2) Berceo in der *Vida de San Millan* copl. 370 spricht von der Jungfrauensteuer, welche die Spanier dem Abdurrahman zu leisten hatten

mandó á los christianos el que mal sieglo prenda
Que li diessen cado año lx duennas en renda
las medias de lignaje, las medias chus sorrenda,
mal sieglo aya preste que prende tal ofrenda.

Sanchez macht hiezu folgende Bemerkung: o *chussorrenda*. parece *chusma*, bajo pueblo, gente de la plebe. Die Erklärung ist ohne Zweifel richtig: wenn aber der Beisatz *chusma* als Etymologie gelten soll, so ist diese zu verwerfen; aus *κέλευσμα* kann wohl *chusma*, aber nie *chussorrenda* werden. Ich trenne *chusso* von *rrenda*, und fasse jenes als = catal. *jus* unter und *renda* in der Bedeutung Steuer, so dass das ganze der Steuer unterworfen heisst; der Gegensatz ist dann vollkommen: denn nur der Plebejer ist *pechero*, zahlt Steuer, der Edle (de linaje) ist steuerfrei. Der Laut *ch* ist bloss etwas stärker, als der des *j* (im Altspanischen und im Catalanischen); selbst die Spanier wie Hr. Gayangos drücken das ج durch *ch* aus z. B. *chéhil* جاهل etc. Nachdem das Wort einmal die Bedeutung Plebejer bekommen hatte, scheint es auch auf gemeine Sachen angewendet worden zu sein: *plebejisch*. In der *Vida de Santa Oria* copl. 93 kommt in dieser Bedeutung *sorrienda* vor, das ich in *so* und *rrenda* theile, so dass das spanische *so* (bajo) das obige *chus* oder *chusso* vertritt.

é sillaldo con rrebenencia
y dad aççalêm sobre Mohammad.

III.

'Tu palabra llegará luego
é sera rrecibido tu rruego
éyabrás aççalêm ent^orego:
Esos son los fechos de Mohammad

IV.

Quien quiere buena bentura
y alcançar g^arada de altura,
porponga en la noche escura
l' aççalâ sobre Mohammad.

V.

El es conb^ere de la nobleza
corona de g^aranh rriqueza

II. 3. *sillaldo*. Das Suffix *lo* geht auf *aççalât*, *sillar* in dem Sinne des arabischen *ختم*, wie man sagt *ختم القرآن* „ganz recitiren.“

ibid. *rrebenencia* scheint eine vulgäre Corruption für *reverencia* zu sein. Bei Tirso de Molina (el pretendiente al reves Act. I. esc. XII. p. 28 ed. Rivad). sagt der als Bauer verkleidete Carlos gar: *perdone su rabanencia*.

III. 3. *eyabrás* statt *é abrás*. Das *y* als Stütze.

ibid. *entrego* vollständig (integer) in älterer Form statt des modernen *entero*, vergl. unten in der Litanei I. 4. Sprüche des Juden D. Santo de Carrion 339. D. Tomás Muñoz y Romero, colección de fueros municipales y cartas-pueblas I. 77, 80, 81 etc. Cancionero de Baena 186 *mi enteresse todo é entrego*; so muss auch p. 237 gelesen werden *despues tornas entrego* statt *todo en trego*. Die Erklärung der Herausgeber im Glossar s. v. *trego* (quizá „trasgo“) scheint mir unannehmbar, schon wegen des Reimes. Uebrigens vergleiche noch die Stellen bei Sanchez.

IV. 4. *laççalâ* *لَصَّالًا* (sic).

comp'limiento de leal alteza,
estos son figuras de Mohammad.

VI.

De su olor fue ell almiçque de g^arada,
rrelunb^oró la luna aclarada
é nació la rosa onrrada
de la sudor de Mohammad.

VII.

Sennor de la g^arada g^araciosa,
del nació la cencia acuciosa,
cabdillo dell alumma p^ereciosa,
este es nuest^oro annabí Mohammad.

VIII.

Á Êdam e á Nuḥ fué adelantado
y á Ibrêḥîm y á Ismê 'îl el degollado,
y con 'Isê fué albiçreyado,
en todo s' adelantó Mohammad.

IX.

De qu' enpeçó la su benida,
la tierra estaba escurecida,
é luego fué esc^alarecida
y c^alareó con la luz de Mohammad.

X.

Como enpeçó la k^ereyencia,
luego cayó la desk^ereyencia

VII. 2. *acucioso* genau; cf. cronica general clvij cclxviij Cond. Lucanor 129 gran Conquista, Glossar des H. Gayangos, Sanchez. Clemencin zu Don Quijote III. 473.

Asem y toda su pertenencia
aclaró de la luz de Mohammad.

XI.

Los almalaques decendian,
todas muy alegres binian,
las alhorras asi facien
albⁱriciando con ti, ya Mohammad.

XII.

Los logares todos poblaste
con derecha rrazonh que most^araste,
los axxaitanes apedreaste,
este es secreto de Mohammad.

XIII.

Bino con alunb^aramiento onrrado
y con a(l)ddin muy ensalçado
é camino muy dereçado
tode la guiacion de Mohammad.

X. 3. *Asem* أشام; doch ist das Mîm finale nicht ganz deutlich,
und könnte dafür ein Sîn gelesen werden. Ist an الشام Syrien zu
denken oder an السماء Himmel?

XI. 2. *todas* lies *todos*.

XI. 3. *alhorras* wäre eigentlich الحرات „edle Damen“, es ist aber
eine Verwechslung mit *alhûr* الحور die Huris, wie xxv, 2. Hingegen
xxvij, 2 steht richtig *alhûras*.

XI. 4. *conti* statt *contigo*.

XII. 3. *axxaitanes* الشياطين, die Satane.

XIII. 4. Statt *tode* ist wohl *toda* zu lesen. Da der zweite Conso-
nant nicht ganz deutlich ist, so wäre es nicht unmöglich, dass der Verf.
ture gemeint hat (von *turar* = *durar*).

XIV.

Quien contará sus marabillas
 como de la p^ulubia sus gotillas
 é dones de g^arandes balias
 que fueron dados á Mohammad.

XV.

Ay partida de la guia
 ca berdad ece su mesajeria
 llamólo la corça de dia
 defiendi me yâ Mohammad

XVI.

Yo e dos fijos en kⁱria
 dixó me ell uno: be toda bia
 all arasúl sin miedo fia
 en la seguranza de Mohammad.

XVII.

El jemer del t^oronco desejado
 con palabras ubo fablado;
 tornó all oxo a su estado;
 el camello fabló à Mohammad.

XVIII.

Testemonió la kⁱriatura
 que del juizio él era la fermosura.

XV. 1. 2. Nicht ganz deutlich. Vielleicht ist im zweiten Vers *ca* (oder qu' á) *verdad es su mesajeria* zu lesen. *ca* wäre die alte Causalpartikel „denn“.

3. 4. Das Wunder von der verfolgten und bei Mohammed Schutz suchenden Gazelle.

XVII. 1. Das Wunder von dem Palmenstrunk an den sich Mohammed während der Predigt anzulehnen pflegte und der sich zu beklagen begann, als der Prophet eine Kanzel (Minbar) baute.

3. Heilung eines verwundeten Auges.

fizole sonb^ara la nube escura;
las palomas acoxieron á Mohammad.

XIX.

Soldó la luna depues que fendió,
ell espalda fabló e cayó,
de la palma luego comió,
como la p^alantó Mohammad.

XX.

Ell agua dent^ere sus dedos
manó como manaderos,
un punno fartó á mil fanbⁱrientos
cómo bendixo en ella Mohammad.

XXI.

Del alfadila del alqor'an onrrado
siete aleyas de 'lhamdu p^ereciado
abarcen may g^aran dictado,
todo por la onrra de Mohammad.

XXII.

El dia de la g^aran tⁱristeza
poblicars'a la su nobleza
dirá el rrey de la alteza;
demanda y dart'e ya Mohammad.

XVIII. 4. in der Höhle Thaur.

XIX. 1. das Wunder von dem gespaltenen Mond,

2. das Wunder von der vergifteten Schafs-Schulter.

XXI. 1. *alfadila*, Trefflichkeit, Vorzug **الفضيلة**

2. *aleya*, Vers des Korans **الآية**

ibid. *athamdu* die erste Sure des Korans.

XXII 4. *darte* — *darte he*.

XXIII.

Alça la cabeça, mi p'ribado,
y rruega me por tu amado:
aquel dia todo el alfonsado
tienen feгуza en Mohammad.

XXIV.

De qu'asentará el mejorado
en aljanna en alto g^arado,
adonde g^aracia ell onrrado
á los qu'alegraron á Mohammad.

XXV.

Salrrá con albiçra y riðwân
con alhurras y wildân
con p^alateles de'lrraihân
al rrecibimiento de Mohammad.

XXIII. 3. *alfonsado* — *fonsado* Heer (eigentlich Lager, mit Graben umgeben) aus dem mittelgriechischen *φοσσάτον*; das arabische *فسطاط* ist eben daher entstanden. Der Uebergang des Begriffes Lager in Heer findet sich auch im Nordafrikanischen *محلة*

4. *feгуza* statt *fuza*, *fuçia*.

XXV. 1. *albiçra* die ältere Form statt des neueren *albricias*, Willkommen aus *البشارة*

ibid. *riðwân*, Wohlgefallen, auch nomen proprium des Hüters des Paradieses.

2. *wildân* die Jünglinge des Paradieses, die den Seligen die Becher kredenzen.

3. *atrahân* Aromatische Pflanze, speciell das Basilicum; so im Orient. Im Spanisch-Arabischen wurde es für Myrte gebraucht, daher das neuere *arrayan*. Für *basilicum* haben die Spanier den Ausdruck *albahaca*, transponirt aus dem arabischen *الحبق*

XXVI.

Los alminbares de los a(l)nnabies
 é los alcorcies de los alwalies
 é las sillas de los taquíes
 cerca 'l alminbar de Mohammad.

XXVII.

En los alcaçares de las alturas
 con muy g^araciosas alhûras
 é de muy nobles feguras
 para los amigos de Mohammad.

XXVIII.

El sennor noble llamando:
 Guarneced mi sierbos coronando
 qu'ellos son los de mi bando,
 pues no cont^arariaron á Mohammad.

XXIX.

Lo que les p^orometieron fallaron
 é todo quanto desearon,
 en aljanna para sienp^ore los g^araciaron,
 que son alumma de Mohammad.

XXVI. 1. *alminbar* المنبر Kanzel.

2. *alcorci* الكرسي Thron.

ibid. *alwali* الولي Heiliger, Freund Gottes.

3. *taqi* تقي Gottesfürchtiger.

XXVII. 1, الكسراش sic, statt القصر

XXVIII. 2. *mi* lies *mis*.

XXX.

Qu'el es mi castillo y mi guarda
é sus amores la mi alfarda,
aunque mucho se me tarda,
ayudame con ti yâ Mohammad.

XXXI.

Que mi p^eresona es mucho dura,
non rrecibe castigadura,
yo e miedo á bergonzadura,
sey mi abogado yâ Mohammad.

XXXII.

Que en mi dicho y en mi fecho
tengo yo muy g^aran despecho;
apiade allah el mi derecho
y déme ell amor de Mohammad.

XXXIII.

Aquí alabo los tus g^arados
Lonb^araré al aççihaba onrrados,
qu'ellos fueron los alabados,
pues ayudaron á Mohammad.

XXXIV.

Apiade allah el cuerpo dell alimêm
Abi bakrⁱⁿ y 'Omar y 'Othmên

XXX. 2. *alfarda* „Pflicht“ vom arabischen **الفرض**, obwohl es in schlechter Orthographie **الفرد** geschrieben ist.

4. *conti* statt *contigo*.

XXXI. 2. *castigadura* „Lehre“, cf. conde Lucanor 128. 141. Gayangos Glossar zur Gran Conquista, Sanchez etc.

XXXIV. 1. *alimêm*, *alimam* der Vorstand der moslimischen Staatsgemeinde.

y 'Ali ell alabado tan bien,
Mienb^oro de los mienb^oros de Mohammad.

XXXV.

Bendicion sea sobre albatûl
y sobre los dos fijos 'adûl
y sobre las mujeres del arraçûl
y toda l'aççihabah de Mohammad.

XXXVI.

Mis ermanos que soes p^oresentes
asi mesmo á los absentes,
lexad todos los estormentes
é t^orobad ell alabança de Mohammad.

XXXVII.

Sobrel a(l)ççalâ faredes
mucho é non lo olbidedes,
porque su rrogaria alcancedes
de nuest^oro a(l)nnabi Mohammad.

XXXVIII.

Sennor fes a(l)ççalâ de bendicion
sobre'l mejor de la kⁱriazon
para sienp^ore sin enc^ulusion,
este es nuest^oro a(l)rraçûl Mohammad.

XXXV. 1. *albatûl* البتول (Jungfrau), Beiname der Tochter des Propheten, *Fatimah* Mutter *Hasans* und *Huseins*.

2. 'adûl عدول

XXXVI. 1. *soes* aus *sodes*, jetzt *sots*.

3. *estormentes* Instrumente (musikalische).

XXXVIII. 3 *enclusion* statt *exclusion*, offenbar vulgär; ich wage kaum *encelente* (Baena 492) damit zu vergleichen, da diese Form nicht unmittelbar aus *excelente*, sondern aus *ecelente* mit der häufigen Nasalirung entstanden ist. Eher ist hierher zu ziehen das bäurische *incusa* statt *excusa* bei P. Isla fray Ger. II. 176.

XXXIX.

Depues del loor á mi sennor ensalçado
faré a(l)ççalâh sobre 'l annabi onrrado
a(l)ççalâ que sea para sienp^ore turado
sobre nuest^oro a(l)nnabî Mohammad.

XL.

A(l)ççalâ que sea expandecido
en cielos y tierras sea oido,
porque á nos sea merecido
é ayamos ell amor de Mohammad.

XLI.

A(l)ççalayes que no se pueden contar
más que la p^ulubia ni las arenas del mar.
porque podemos bien ent^arar
en la rrogaria de Mohammad.

XLII.

Non podrian los coraçones
lonb^arar todas las bendiciones
ni contar las donaciones
que fueron dados á Mohammad.

XXXIX. 2. الصلاة unorthographisch statt الصلاة

XL. *expandecido*, ausgebreitet, cf. brevario çunni p. 276. *las manos expandecidas* und die ältere Form *expandido* im poema de Alej. copl. 816 *las alas expandidas*.

XLII. 4. *donaciones que fueron dados* statt *dadas*. Auch im Altspanischen bleibt manchmal das Particip im Masculin., obwohl es sich auf ein Feminin. bezieht, cf. P. d. Al. copl. 1393

cambió una sazón costumbres que non eran usados,
ovieronlos por bonos quando fueron cambiados:
Cuemo sus cosas eran bien adonados,
fueron todas sus gentes de su pleyto pagados.

XLIII.

Dixo el sennor de la g^arandia:
yo non kⁱriara noche nin dia,
ni escuredad ni luz non abria
sino por el g^arande amor de Mohammad.

XLIV.

Ni aljanna nin jahannam no abriera
ni al'arx ni alcurcî non fiziera
ni cielos ni tierras non tubiera
sino por la onrra de Mohammad.

XLV.

Fué abelontado ante que toda cosa
una pella de luz muy ferosa,
ante su sennor fué muy g^araciosa
para'll enjendramiento de Mohammad.

XLVI.

Esta luz corrió por los a(l)nnabies
de lomo en lomo en los walies

XLIV. 1. العرش der Sitz der Herrlichkeit Gottes.

XLV. 1. *abelontado*. Ich zweifle ob dieses Wort richtig ist. Vielleicht ist *adelantado* zu lesen (siehe unten XLVIII), oder vielleicht *ab^elentado*, von *ablentar*, welches Sanchez in den zwei Stellen bei Berceo, Signos del Juicio copl. 23 und Vida de Santa Oria copl. 117 durch *esparcir*, *arrojar por el aire*, *aventar*, *mullir* erklärt; doch hege ich einige Bedenklichkeit über das Wort. Oder soll man ein Verbum *abelontar* annehmen, gebildet von *belontad* (statt *bolontad* = *voluntad*, cf. Poema del Cid v. 1426, 1495, 1884), etwa wie *apiadar* aus *piadad* = *piedad*? dieselbe, freilich etwas starke Contraction muss man auch für das Adjectiv *piadoso* aus *piadadoso* statuiren, welches regelrecht nach Analogie von *bondadoso* aus *bondad* gebildet wäre.

XLVI. 1. die Lehre von dem anfänglich geschaffenen Mohammedischen Licht (نور محمدی), das durch die Propheten wanderte, ist bekanntlich in einem eigenem spanischen Epos von Mohammad Rabadan behandelt worden, cf. Gayangos - Ticknor IV. 275.

fenb^aras y barones de los taqies
fasta que quedaron en Mohammad.

XLVII.

Como al addunyāh fué su salida
falló la tierra escurecida
é luego fué esc^alarecida
con la g^aracia de Mohammad.

XLVIII.

Ante que ~Edam fué kⁱriado,
catorze mil annos adelantado
l'annubuwa con él fué sillado,
en todo s'adelantó Mohammad.

XLIX.

El dia de su nacimiento
Ubo onores sin cuento,
Que non ay conparamiento
á ninguno con Mohammad.

L.

Los almalaques lo ministaron
y t^eres dias lo celaron,
que ojos non lo miraron,
todo por onor de Mohammad.

LI.

Con g^aracia nació khatenado
tambien su onbiligo taxado

4. *quedaron* ungeschickte Konstruktion statt *quedó*.

XLVII. *addungāh* الدنية schlechte Orthographie statt الدنيا

XLVIII. 3. *l'annubuwa* (sic) النبوة Prophetenschaft.

ibid. *sillado* statt *sillada*. cf. not. ad XLII. 4.

L. 1. *ministaron* statt *ministraron*.

LI. 1. *khatenado* „beschnitten“ von ختن

p^eresona no ubo á él llegado
por la alteza de Mohammad.

LII.

Como del bient^ere salio,
la nube b^alanca lo c^orobió
y ell almalaque lo p^erendió
é rredró dende á Mohammad.

LIII.

Muy a briesa fué tornado,
en panno de seda abrigado
con filo de 'lmizque rrodeado
todo el cuerpo de Mohammad.

LIV.

Luego bino otra nube mayor
é cobriólo enderredor
é los almalaques con g^arande onor
recibieron á Mohammad.

LV.

Dixieron: tomad este delijente,
é lebadlo á sol salliente,
y depues á sol poniente,
y dad esta onor á Mohammad.

LVI.

De los a(l)nnabies la buena bentura,
del padre ~Edam la su fegura,
de Jçmé'il su lengua pura,
estos son dones de Mohammad.

LII. 2. *corobió*, die Umgestaltung der liquida statt *cobrió*.

LIII. 1. *briesa* Schreibfehler für *priesa*.

LV. 2. *lebad* statt *llebad*.

LVII.

De Jbrêhîm alkhalîl su bestidura,
de Ya'qûb la su albiçradura,
de Yûçuf la fermosura,
todo pertenece á Mohammad.

LVIII.

De Daniêl la amor g^araciosa,
de 'Jsé la onrra p^ereciosa,
de Çâlih la dulce g^olosa,
Todos caben en Mohammad.

LIX.

De Çuleimên el su poder,
de Xîth el su conocer,
de Hêrûn el su obedecer,
é las mexorias á Mohammad.

LX.

De Dêwûd su boz p^ereciada
de Nûh la barragania g^aranada
de Yahyê l'aborrencia turada
las condiciones de Mohammad.

LVII. *alkhalîl* الخليل, Freund Gottes, Beiname Abrahams.

LVIII. 3. *la dulce glosa*. *Glosa* steht zunächst dem *texto*, *testo* gegenüber, und wird dann als Erklärung überhaupt gebraucht, so im Alhadith de Yusuf p. 259. del sueño la glosa, entsprechend dem arabischen

تعبير Hier also vielleicht Erklärung der göttlichen Offenbarungen, oder Erklärung der eigenen Gedanken, Ausdruck, Ausdrucksweise, wie das arabische عبارة

4. *todos*: besser wäre *todas*.

LIX. 2. *Xith* شيث = *Seth*.

LX. 3. *aborrencia* fasse ich auf als Abscheu vor der Liebe und andern Leidenschaften, wenn nicht *la podencia* oder *la prudencia* zu lesen ist.

LXI.

De Içhâq la buena concencia
de Ayyûb la buena sufrençia
de Yuxa^c la su ent^eremetencia
las costunb^eres de Mohammad.

LXII.

De Muçê su g^aran fortaleza
de Yûnuç su temor y nobleza
de Ilyêç el sosiego de alteza
todo pertenece á Mohammad.

LXIII.

Quien los podria contar
los dones que non an par
que dieron por ensalçar
el estado de Mohammad.

LXIV.

A el dos almalaques binieron
y su bient^ere le abrieron
y su coraçon le fendieron
y c^alareficaron á Mohammad.

LXV.

Lleno fué de luz y de sabencia.
corona de alta cencia
y conpⁱlimiento de concencia
no ninguno más que Mohammad.

LXV. 1. *sabencia*. Diese Form findet sich häufig statt *sabiencia* und *sapiencia*, cf. Sprüche des Juden von Carrion bei Ticknor-Gayangos IV. 305. Canc. d. Baena 286, 140. Leyes d. Mor. 232. Cronica general CCXXI. Yusuf 262. Ein Fräulein der Urganda la desconocida (Amadis de Gaula ed. Gayangos p. 153) trägt den Namen *Sabencia sobre Sabencia*.

LXVI.

Millares binti cuatro y ciento
de a(l)nnabies, todo son en cuento,
deseosos con g^aran mobimiento
para la besitacion de Mohammad.

LXVII.

Dixo allah, non kⁱrié khalaqado
en cielo ni tierra ni en nengun g^arado,
que fuese en toda cosa más onrrado
en mi poder que tu, yâ Mohammad.

LXVIII.

Fue enbiado al negro y al bermejo
ayudado con pabor de consejo
un mes adelante pabor con sobejo
de la mobida de Mohammad.

LXIX.

Dióle la tierra almaçgid y aṭṭahor
y de las alummas la suya la mexor,
dióle la rrogaria por g^arande onor
y juró por la bida de Mohammad.

LXVI. 2. *todo* Schreibfehler für *todos*.

LXVII. 1. *khalaqado* etwas Erschaffenes, Creatur, von خلق

LXVIII. 1. إلى الاسود والاحمر

3. Dieser Vers ist nicht deutlich.

LXIX. Das Subjekt kann bloss *Allah* sein: ich schlage daher vor
en la tierra zu lesen. *almaçgid* المسجد, Moschee. *y aṭṭahór* eigent-

lich *iyattahór* اِيَطَّهَر geschrieben. الطهور Purifikation.

LXX.

Y las llaves del ayuda y del hablar
y el t^arasoro de la tierra y del mar
y el p^ereciado rrio del cauthar
y el doblar de la tierra á Mohammad.

LXXI.

Y tan bien beye en la escuredad,
como beiya en la c^alaredad,
tan bien de çaga con g^aran denidad,
mosca non puso sobre Mohammad.

LXXII.

Si su ojo dormia en cual quiere sazón,
despierto toda bia el su coraçón,
por entender bien toda rrazón
que fuese dicha á Mohammad.

LXXIII.

Son en ellos muchas onrras y miraglos,
por el s'apedrearon los diablos,
cayeron idolos y rretablos
al nacimiento de Mohammad.

LXXIV.

Enbió allah á Içréfil sobré
é nunca lo 'nbió á otro sino á él

LXX. 2. *trasoro* statt *tesoro*, *tesoro*.

3. *cauthar* كوتر (eigentlich Menge, Fülle) nach der vulgaten, aber schwerlich richtigen Erklärung der Name des Flusses im Paradies.

LXXII. 2. offenbar ist nach *despierto* noch *estaba* zu setzen.

LXXIV. *Içréfil* اسرافيل, der Engel der Trompete des jüngsten Tages. Im Beginn des Prophetenthums wurde *Içrafil* als Organ der Offenbarung zu Mohammed geschickt; später *Gabriel*.

é á Jibrîl é á Mikêyil con él
con amor é onor de Mohammad.

LXXV.

Subió al cielo con buena debocion,
allí bió alegría de su coraçon,
allíle dió allah la su bendicion
y acercóse al aççidra Mohammad.

LXXVI.

Los cinco aççalayes allí le mandó
en el dia é en la noche así los asendó
con mucha g^aracia así los adebdó
sobr' el alumma de Mohammad.

LXXVII.

Aquella noche onrrada toda beló,
á los siete cielos caló,
cabo la cidrah allah le fabló,
llamólo y dixole: yâ Mohammad!

LXXVIII.

Rrespondióle con mucha rrebenencia
attahiyétu lillêhi le dió por sabencia,
allí onrró allâh la alta k^ereyencia
por la onrra del alumma de Mohammad.

LXXV. 4. aççidra السدرة, vollständiger سدرة المنتهى, der Lotosbaum im Himmel.

LXXVI. 2. asendó, lies asentó.

LXXVIII. 1. rrebenencia, cf. supra II. 3.

2. attahiyétu lillêhi التحيات لله die Grüsse dem Herrn.

4. Statt dieses Verses steht am Rande *por la onrra de Mohammad*, was offenbar richtiger ist.

Hiemit scheint in der Handschrift das Gedicht zu schliessen: denn auf der nächsten Seite beginnt etwas anderes; doch findet sich am Ende ein loses Blatt, welches drei, offenbar hieher gehörige, Strophen enthält.

LXXIX.

Allí ubo alláh con el rrazon
é no mintió nada el su coraçon
llegó a dos ejos o menos o non
del sitio çidral Mohammad.

LXXX.

Basó con g^aracia de Jerusalem,
decendió en Maca con onrra têm
y aljanna y a(l)rrahma con a(l)ççalêm
sobr' el alumma de Mohammad.

LXXXI.

Enbió allah all' alqor'an onrrado
que abarca muy g^aranh dictado,
no abe cosa mas qu'él p^ereciada,
enbiólo sobre Mohammad.

LXXIX. 1. *rrazon* Unterhaltung, Gespräch.

3. *ejos*, wohl *echos* zu lesen, in der Bedeutung von *tiro* = Wurf, Schuss (wie Berceo, sacrificio de la misa copl. 71 echo de piedra, und Gayangos - Glossar zur Gran Conquista), hier natürlich als Bogenschuss, wenn es erlaubt ist, diess *dos echos o menos o non* als eine (obwohl unrichtige) Uebersetzung des koranischen **قاب قوسين او ادنى** anzusehen.

4. *çidral*, wie es hier steht, kann bloss als Adjectiv von **سدرة** (cf. copl. LXXV.) angesehen werden.

LXXX. 1. *basó* lies *pasó*.

2. *têm* **تام** statt **تام** „vollkommen“ von dem Verbum **تم**, das im Castellanischen als *tamar* erscheint, cf. Glossar zu Baena und Gayangos zur Legislacion musulmana.

3. *arrahma* **الرحمة** Barmherzigkeit.

C.

I.

Sennor por Jbrêhîm el del fuego
que sobr'él fué f'rio y salbo luego
sennor apiádanos por su rruego
é dénos tu g^aracia y perdon ent^orego.

يا ارحم الراحمين

II.

Sennor por Jsmé'îl el degollado,
fué derremido con carnero onrrado,
con tu bendicion fué mucho ensalçado,
apiáda y perdona nuest^oro pecado.

يا ارحم الراحمين

III.

Por Jçhâq y Ya'qûb el del buen dictado
en tu serbicio obieron cegado:
por sus rrogarias fueron en alto g^arado,
perdonanos como f^aranco y onrrado.

يا ارحم الراحمين

IV.

Por Yuçof é sus onze ermanos
que á tu fueron mucho cercanos,
echaronlo en el pozo de los paganos,
perdona nos nuest^oros pecados sobexanos.

يا ارحم الراحمين

II. 2. *derremido*, mit Umstellung der liquida statt *redemido*, *redimido*.

V.

Por Hêrûn y Mucê el conti fablante
 con g^aracia ubo muy buen senb^alante
 é porque en tu poder fué buen amante,
 perdonanos Sennor, lo d'agora y lo d'ante.

يا ارحم الراحمين

VI.

Por Yûnoç el del pes de la mar,
 por su rrogaria l'obiste de salbar,
 con lo cual te benimos á rrogar
 que nos perdones y nos quieras salbar.

يا ارحم الراحمين

VII.

Sennor, por Ayyûb el rreprobado,
 mas de siete annos fué llagado,
 dignamente te obo rrogado,
 sennor, así mesmo es nuest^oro dictado.

يا ارحم الراحمين

VIII.

Por Dêwûd, el de la boz g^araciosa
 el justo y leal á la ley p^ereciosa

V. *el conti fablante*. كليم الله Διὸς μεγάλου ὀαριστιῆς, ein Beinamen des Moses. — Die Präpositional-Bestimmung *conti* (*contigo*) zwischen Artikel und Particip gestell't, wie in Baena III. *lo por él á mí mandado*.

VII. 1. *el reprobado* darf nicht in der gewöhnlichen castellanischen Bedeutung von „verrucht, verworfen“ sondern als Intensivität von *probado* d. h. sehr geprüft gefasst werden; so auch breviarío çunni 382. Die Funktion des vorgesetzten *re* als Steigerungspartikel ist bekannt.

é por lo que te loó con su dulce g^olosa
enpara y apiada á toda nuestra cosa.

يا ارحم الراحمين

IX.

Por Çuleimên el del gran poderio,
sobre jentes y bientos obo sennorio,
y sobre abes y aljines no fué bazio,
Sennor, perdona, qu'en tu k^ereo y fio.

يا ارحم الراحمين

X.

Por Yuxa^ç y Çáliḥ é Danyêl
y Xîth y Alyaçá^ç y Qêbil
y Hûd y Jlyêç y Hébil
y Xo'aib y Luṭ y Dhêlkifl

يا ارحم الراحمين

XI.

y por la g^aracia d'elkhaḍîr y de Zacariyyê
y del lindo casto su fillo Yaḥyê

X. 1. *Yuxa^ç Yuscha^ç Josua.*

1. *Çáliḥ* der Prophet der Themûditen.

2. *Xîth* Seth.

2. *Alyaçá^ç* Elisa.

2. *Qâbil* (statt *Qâbil*) Kain.

3. *Hûd*, Prophet der 'A^çditen.

Jlyêç, Eliah.

Hébil (*Hébil*) Abel.

4. *Xo'aib* Jithro.

4. *Dkulkiḥ*; die Ausleger des Korans sind uneins, welcher Prophet mit diesem Epitheton bezeichnet ist; sie denken an Eliah, Josua, Zacariah etc.

XI. 1. *elkhaḍîr*, (sic) الخضير statt الخضر *alkhaḍîr* oder *alkhidr* der Prophet oder Genius der Unsterblichkeit.

y del sabio Loqmân y d'Alascandariyyê
pon nos en tu guarda y sey râdiyê.

يا ارحم الراحمين

XII.

Por Jçê el que fué khalaqado
en fenb^ara sin baron fué enjendrado
y de tu espiritu fué albⁱriceyado,
apiada y perdona nuest^oro pecado.

يا ارحم الراحمين

XIII.

Por la g^aracia é amorio y bendicion
que posieste en el mejor del kⁱriazon
Mohammad, sobr' él sia tu salvacion,
salba nos de toda t^erebulacion.

يا ارحم الراحمين

XIV.

Á nuest^oros padres y madres perdonarás
y á nosotros así mesmo farás
y á toda l'alumma de Mohammad abarcarás
en tu g^aracia y aljanna nos asentarás.

يا ارحم الراحمين

XI. 3. *alascandaryyé*, komische Erweiterung von *aliscander*
Alexander (ذو القرنين)

4. *râdiyê* راضيا zufrieden, Wohlgefallen habend, *pagado* etc.

XIII. 3 *sia* statt des gewöhnlichen *sea* oder *seya*.

XV.

Pon tu salvacion sobre Mohammad tu mesajero
y sobre los a(l)nnabies desde Édam el p¹rimero
y de los a(l)rraçules fasta el post^eremero
wal ḥamdu lillêhi almaliku a(l)dâyimu el ghaffêro.

يا ارحم الراحمين
يا رب العالمين

Die vorhergehenden drei spanisch-moslimischen Gedichte sind aus einer Handschrift des Escorial (ohne Nummer) gezogen. Ueber die Provenienz des Büchleins gibt eine am Ende desselben befindliche Notiz folgenden Aufschluss:

Haviendose arruinado una casa por los años de 1795 en la villa de Agreda se hallaron en el hueco o nicho de una pared dos libros arabigos, uno de ellos este que fué remitido al Señor d Josef Perez, caballero del consejo de hacienda, el qual me le entregó.

Buenaventura
Ventura.

Schon *Silvestre de Sacy* hat auf die spanischen literarischen Produkte der Moriscos aufmerksam gemacht (in den *Notices et Extraits* t. IV. und XI.); später hat Don *Pascual de Gayangos* bei verschiedenen Gelegenheiten über diese Literatur sich ausgesprochen (*British and Foreign Review* 1835, im *Memorial historico español, coleccion de*

XV. 4. *almaliku aldâyimu* incorrect in Nominativ statt des Genitivs.

el ghaffêro الغفار; wegen des Artikels *el* und des Reims *postrimero* etc. fasse ich das Wort nicht als incorrecten Genitiv (*al-ghaffêru*) wie die zwei vorhergehenden Adjective, sondern als hispanisirtes, also casusloses Wort auf.

documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la historia, tomo V. Madrid 1853; ferner im IV. Bande der äusserst werthvollen, mit höchst wichtigen Zusätzen bereicherten spanischen Uebersetzung des bekannten Werkes von G. Ticknor über spanische Literaturgeschichte). Das *Memorial* enthält zwei Tractate über die *legislacion musulmana*: 1) *Leyes de moros p. 1—246*, 2) *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna*, von dem Verfasser (*Don Iça Jedih (alias Gebir), mofti y alfaki del aljama de los moros de la noble y leal ciudad de Segovia*) selbst *breviario çunni* genannt. Bei Ticknor sind zwei längere Gedichte mitgetheilt:

- 1) *poema morisco aljamiado de José el patriarca, oder eigentlich Athadits de Yusuf aleihisselâm p. 247—275.*
- 2) *discurso de la luz y linaje claro de nuestro caudillo y bienaventurado anavi Muhamad, compuesto y acopilado por el siervo y mas necesitado de su perdonanza, Muhamad Rabadan, aragones natural de Rueda etc. p. 275—330.*

Man kann sagen, dass, wenn durch Sacy nur eine gewisse Curiosität befriedigt wurde, die Mittheilungen des Hrn. Gayangos jener Moriscoliteratur eine höhere Bedeutung angewiesen haben, indem dieselbe auf der einen Seite als historisches Material für die Erkenntniss der geistigen und äussern Zustände jener unglücklichen, durch den spanischen, politischen und klerikalen, Despotismus unterdrückten Nation, auf der andern als eine Bereicherung des Capitals der castellanischen Literatur selbst gewürdigt wurde. Ich muss mich allerdings bescheiden, dass meine Mittheilungen an Werth und Umfang denen des Hrn. Gayangos nicht gleich kommen; doch werden sie den Personen, welche sich mit diesen Studien abgeben, nicht ohne alles Interesse sein.

Indem ich die Bemerkungen, welche die genannten Gelehrten, der französische, wie der spanische, über die Transscription der arabischen Lautzeichen in das Castellanische gegeben haben, im Allgemeinen als bekannt voraussetze, finde ich doch für nöthig, einige Punkte hervorzuheben, in welchen ich von ihnen abzuweichen mir erlaubte oder deren Erörterung aus andern Gründen mir geboten schien.

Die Moriscos haben die Gewohnheit, wenn eine Silbe mit zwei Consonanten beginnt, dem ersten den Vokal des zweiten beizugeben, *plazer — palazer, presion — peresion* etc. eine Erleichterung der Aussprache, von welcher sich noch Spuren in der ältern spanischen Sprache

finden z. B. *cronica* — *coronica*, *crujia* — *curuxia*, (Baena p. 47, wenn die Herrn Herausgeber wirklich Recht haben, diese zwei Wörter zu identificiren). Doch habe ich für gut gefunden, diesen furtiven Vocal nicht in die Reihe der übrigen Buchstaben, wodurch manchmal ein Missverständniss herbei geführt werden könnte, zu setzen, sondern ihm eine Stelle in der Höhe und zwar in kleinerer Gestalt anzuweisen. Freilich war ich dann auch gezwungen das *c*, wenn ein *e* oder *i* zu folgen hatte, in ein *k* zu verwandeln *ke reyer* (*creyer*, *creen*): ein *qu* zu setzen (*quereyer*) scheint mir zu weit abzuliegen von der Etymologie des Wortes. Vielleicht darf ich mich zur Entschuldigung auf J. A. Conde berufen, der noch weiter gegangen ist, und jedes arabische ك durch *k* transscribirt: *ke*, *komo*, *kedó*, (in dem Brief an Silv. de Sacy Notices et Extr. IV. 643.)

Das arabische *w* in spanischen Wörtern wie *awa*, *wai*, *tanwai*, *wardar*, *walardon*, *farawar* etc. habe ich durchaus in die gewöhnliche Orthographie mit *gu* verwandelt: *agua*, *guai*, *tanguai*, *guardar*, *gualardon*, *faraguar* etc. Jene Schreibung schien mir zu abnorm, und ich liess sie fallen, da eine Verwechslung mit dem arabischen ع in *guia* etc. mir unmöglich schien. Hingegen habe ich *w* in rein arabischen Wörtern beibehalten: *waracul*, *wildân* etc.

Das *g* als blosses fulcrum des vorhergehenden Vocals habe ich abgeworfen, also *muy*, *tuyo*, *como* etc. geschrieben, statt *muyh*, *tuioh*, *comoh* etc. weil sicherlich diese Aspiration als solche hier nichts zu thun hat: selbst in Wörtern, wo die Etymologie ein *h* fordern würde, lässt der Moro dasselbe aus z. B. *a*, *e*, *abe*, statt *ha*, *he*, *habe* etc. Hingegen habe ich nicht gewagt, es in Formen wie *garanh*, *razonh*, *patronh* zu streichen, weil hier doch die Möglichkeit einer durch das *h* indicirten Modification der Aussprache vorliegt.

Kein Bedenken machte es mir, das *w* wenn es bloss die Stütze eines beginnenden *o* ist, fallen zu lassen, z. B. also *ordenar*, *otoro* für *wordenar*, *wotoro* zu schreiben: denn dass diese Schreibung keinen eigenen Laut begründet, geht daraus hervor, dass eben so oft das Alif als Stütze des Vokals in diesen Fällen erscheint.

Hingegen habe ich das *y* ع als Stütze beibehalten, weil es auf die Aussprache zu influiren scheint: *queye* (*que e*, *que es*) *ey abrás* (*é abras*) *ey arrimase* (*é arrimase*).

Was die rein arabischen Laute **ث ع ط ض ص خ ح** betrifft, so habe ich sie durch *h kh ç d t th* ausgedrückt: allerdings verwerthe ich das *ç* auch für das **س**; doch wird dadurch keine Confusion entstehen, wenn man im Auge behält, dass das *ç* für **ص** sich bloss in einer geringen Anzahl die Religion betreffender Wörter *çalá, cihaba cirát* etc. findet, während das *ç* = **س** nur in spanischen oder in nicht zum Religionskreis gehörigen arabischen Wörtern vorkömmt, wie *at-caçar*.

Ob ich Recht hatte, das **ذ** als *dh* einmal (in *judhgar*) heizubehalten, weiss ich nicht; möglicherweise ist es bloss Schreibfehler für *d* **د** oder *z* **ز**; vielleicht aber auch der Uebergangslaut, der zwischen *d* und *z* (*juzgar*) mitten inne steht.

Das **ج** habe ich auf zweierlei Weise ausgedrückt

1) wenn es dem italienischen *ge* oder *gi*, (dem heutigen spanischen *ge* oder *j*) entspricht, durch *j*, nur im Pronomen 3. Person *ge* habe ich das *g* beibehalten.

2) wenn es dem modernen *ch* entspricht, so trat dieses an die Stelle, *mucho, noche* **نجا حجة**; in andern Handschriften, als in der hier benützten, ja in andern Stücken derselben Handschrift findet sich dieser Confusion vorgebeugt, indem nach dem Princip, das zur Unterscheidung von *b* **ب** und *p* **پ** herrscht, für das *ch* das teschdidirte *j* steht

نجا حجة

Das **ز** findet sich durch *z*, das **س** durch *ç*, das **ش** durch *s* ausgedrückt, wenn es einem solchen im Castellanischen entspricht. Mit Ausnahme des Falles, wo das **ش** für einen geschleiften oder gequetschten Laut dient, bleibt für die reinen Sibilanten die Reihe *z, ç, s* consequent von den Moriscos bewahrt, ohne sich gegenseitig zu vermischen, so wenig als in den guten altcastellanischen Handschriften. Allerdings haben die Herausgeber von solchen die treffende Orthographie nicht immer beobachtet, so dass man etwa *dize, dice, dise* (*dicit*) gedruckt findet. Ich darf versichern, dass die guten Manu-

scripte diesen Wechsel nicht unterstützen; man wird immer *dize, paz, faze*, nicht *dice, face*, oder gar *dise, fase, pas* finden, und umgekehrt *bendicion, gracia* nicht *bendizion, grazia* oder *bendision, grasia*. Ich brauche mich bloss auf das schöne Facsimile zum Cancionero de Baena zu berufen, das aller Welt vorliegt; wo die Ausgabe *plasentero, goso, mansilla* gibt, bietet der urkundliche Text *plazentero, gozo, manzilla* dar. Es scheint, dass die eigenthümliche Gestalt des *z* mit der des kleinen finalen *s* verwechselt wurde; und doch ist der Unterschied der beiden Buchstaben auffallend genug. Der kleine Strich des *z* ist viel weiter gegen rechtshin gezogen, als bei dem *s* finale. In andern Handschriften ist der Unterschied noch bestimmter pronuncirt, indem statt der vollständigen Schlinge eine Oeffnung rechts sich befindet. Diese strenge Auseinanderhaltung in spanischen Manuscripten sowie die analoge, unleugbare Transscription der Moriscos lässt auf einen Unterschied in der Aussprache (der in der modernen Sprache allerdings verschwunden ist, wenigstens für *z* und *ç*) und somit auf eine Verschiedenheit der grammatikalischen Function der drei Sibilanten schliessen, wie ihn auch die Sprachgeschichte bestätigt. ¹

(1) Bei Gelegenheit des Facsimiles zum Cancionero des Juan Alf. de Baena möchte ich noch auf einen andern Punkt aufmerksam machen. Der Poet und Compiler dieses Liederbuches wird durchaus (von den Herrn Ochoa, Gayangos, M. de Pidal, Ticknor, Fer. Wolf, J. Amador de los Rios) als Jude bezeichnet. Ich erlaube mir hierüber einige bescheidene Zweifel zu hegen. Es ist allerdings auffallend, dass ihn Ferrand Manuel in einer Respuesta p. 431

bañado de agua de ssanto bautismo

nennt; aber muss diess wirklich einen Convertiten bezeichnen? kann es nicht eben so wohl von einem Christen überhaupt gesagt werden? Ferrand Manuel spendet in der Einleitung zu der Respuesta dem Poeten J. de Baena alle möglichen Lobeserhebungen (er sei weise, eifrig, Astronom, Jurist, ja selbst Prophet) und warum sollte dabei nicht auch seine Qualität als Christ hervorgehoben werden, ohne irgend eine Anspielung auf etwaige jüdische Descendenz? Ausserdem sind alle Gedichte dieser Art als wahre bouts-rimés anzusehen, wo nicht der Gedanke den Reim, sondern der Reim den Gedanken (in den meisten Fällen ist diess sogar zu viel gesagt) herbeizieht. Nachdem Juan einmal in seiner *Requiesta* den Reim *ismo* (*abismo, gracismo*) angeschlagen hatte, musste der ihm

So bestimmt das Verhältniss des *s* zu *z* und *ç* ist, so vieldeutig ist es nach einer andern Seite, indem es in arabischen Wörtern das *sch* vertritt (*Schó aib*, *Schith*, *Schaitán* etc.) und ebenso dem alten ächten spanischen *x* in *dixo*, *lexar* entspricht, ja sogar für den weicheren Zischlaut *j* (alternirend mit diesem) gebraucht wird, *fixo* neben *fijo*, *muxer* neben *mujer*. In allen diesen Fällen habe ich das *s* durch *x* transscribirt. Es lässt sich aus diesem Verhältniss schliessen, dass weder *x* noch *j* für die Moriscos den jetzigen gutturalen Werth hatte, sondern einen geschleiften Sibilanten ausdrückte: dasselbe muss auch bei den ältern Spaniern gegolten haben. Daher die Umschreibung fremder Namen wie *Xebres* (Chevres) *Xuarezball* (Schwarzwald) *Seb. Xertel* (Sebastian Schärtlin) *Mexico*, *Ixeo la brunda* (Gayangos Vorrede zu Amadis de Gaula p. XI) und selbst in spanischen Wörtern *xastre*, *enxaltado*, *xabon*, und umgekehrt ein *s* statt *x* oder *j* oder selbst *ch*, *quessa* (*quexa*), *queja*, *cogexa* (*cosecha*) *aguison* (*aguijon*) etc. Noch jetzt hört man im Volke das *s* manchmal als *sch* klingen.

antwortende Dichter nothwendig folgen, und es ist nicht zu verwundern, dass diesem bei der geringen Anzahl der hiebei in Betracht kommenden spanischen Wörter das so gewöhnliche *bautismo* zuerst einfiel, und er darauf einen Vers gründete, selbst auf die Gefahr hin, dass der Sinn etwas schief ginge. Wie barok sind alle diese Reimwörter und der mit ihnen verbundene Gedanke, das graciöse *gracismo*, der *sylogismo*, durch den man *penetra los centros del circulo estante*, *sofysmo* (als erste Person praesentis von einem Verbum *sofysmar*! und diess in der Bedeutung von *barruntar*!), der höchst gelehrte *inforismo del alto poeta, rectorico Dante* (dieses *inforismo*, nebenbei gesagt, ist Corruption von *ἀφορισμός*, siehe *Dança de la muerte* bei Ticknor-Gayangos IV. p. 385, bei F. Janer p. 16: *don Ypocras con sus inforismos*), dann die folgenden *algurismo*, *crismo*, *esorcismo* etc.! Doch dem sei wie ihm wolle; auf jeden Fall leugne ich, dass Juan de Baena sich selbst einen Juden nannte. Ich glaube behaupten zu dürfen, dass der Ausdruck *el Judino*, den man in seiner Vorrede las, keine castellanische Form für *el Judío* sein könne, sondern lediglich als falsche Lesung statt *el indino* = *el indigno* angesehen werden muss, die bescheidene Formel, womit sich der Verfasser bei seinem Publicum einführt, entsprechend dem arabischen العبد الفقير الحقير المفتقر الى رحمة ربه und dergleichen.

Oschuna (Osuna) u. s. f.; auch die Negerin (bei Tirso lacelosa de si misma Act. I. esc. III.) spricht *misor* statt *mijor* oder *mejor*. Die Interjection *xo* (um ein Pferd, einen Esel oder Maulesel zum Halten zu bringen) wird immer gezischt ausgesprochen; allerdings findet sich auch die Schreibung *so*.

Das spanische *v* (das aber in den meisten Provinzen wie *b* ausgesprochen wird) erscheint immer als *b*; ich wagte hieran nichts zu ändern.

Das *u* und *o* sind in der Morisco-Schreibweise nicht verschieden: ich fürchte dass man mir bei der Transcription einen Mangel an Consequenz vorwerfen wird; doch darf ich versichern, dass ich *o* statt *u* nur dann gesetzt habe, wenn dessen Vorkommen in den gegebenen Fällen durch den Gebrauch der alten Sprache geschützt wird. Es fehlt natürlich an jedem Kriterium, ob der arabische Schriftsteller *ubo* oder *obo*, *foir* oder *fuir* etc. gesprochen hat.

In Bezug auf das Imalet (Aussprache des langen *a* als *è* oder *e*) theile ich zwar die Meinung des Hrn. Mac Guckin de Slane (Histoire des Berbères I. introd. p. LXVI.), dass einige Europäer ihm eine zu weite Ausdehnung geben. Sicherlich sprach man niemals in Spanien *Kédiz*, *Métaga*, *Garnéta* etc. statt *Cádiz*, *Málaga*, *Garnáta*; doch darf nicht verkannt werden, dass in Spanien der Gebrauch des Imalet allgemeiner war, als in Afrika. Das von Hrn. de Slane getadelte *fés* statt *fás* ist entschieden spanische Weise, wie man aus Pedro de Alcalá sich überzeugen kann. Man ging ja in Granada so weit das in *é* verwandelte *â* noch weiter in *î* sinken zu lassen², ähnlich wie im Maltesischen Jargon. Es lässt sich freilich nicht verkennen, dass der Gebrauch nicht in allen Wörtern fix war, und es möchte daher schwer halten, bestimmte Gesetze für das spätere Imalet aufzustellen; denn die für die frühere Sprachepoche aufgestellten, von den Grammatikern, Koranslesern und Exegeten überlieferten Normen sind im Fortschritte der Sprachentwick-

(2) Beispiele finden sich auf jeder Seite bei Pedro de Alcalá; so lautet 'Othmân Ozmin, wie in dem alten Gedicht, welches Herr Prof. Milá y Fontanals vielleicht nicht mit Unrecht als das Fragment eines verloren gegangenen Volks-Epos ansieht

*la su seña muy preciada
entrególa á don Ozmin*

bei Sanchez I. 172 und von Hn. Milá wiederholt in seiner Ausgabe des Conde Lucanor p. XX.

lung und in den einzelnen Volksdialekten weit überschritten worden. Mir schien bloss ein negatives Gesetz, und diess ist nicht ausnahmslos, erkennbar; nämlich dass emphatische Buchstaben das Imalet hindern. Daher die entschiedene Aussprache in *Cádiz, Garnáta, Málaga, arraihân, Ramadan* etc. Dagegen *tém, 'Othmén* (reimend mit *tanbien*), *çuleimén, azzaké* etc. Dass jedoch hie und da Abweichungen vorkommen, sieht man aus sichern Beispielen: ich habe daher auch, durch den Reim veranlasst, *râdié* geschrieben, wie etwa *mutaguadie* bei Pedro de Alcalé p. 30 a = متواضعا und umgekehrt hätte ich *hârún, háron* statt *Hérún* schreiben können, nach dem Vorgange desselben Pedro in seinem Vocabulista s. v. Aaron.

Eine ähnliche Bewandniss, wie mit den emphatischen Buchstaben, hat es mit dem Lám. Es ist sicher dass dieser Buchstabe eine doppelte Aussprache besass, die gewöhnliche und die stärkere (مفخيم, تفخيم), ähnlich dem polnischen durchstrichenen L oder dem türkischen Lâm in *olmaq*: diese kömmt zunächst vor im Worte *allah*, wenn der dem Hamzawaçl vorausgehende Vokal *fatha* oder *damma* (nicht aber, wenn *kasra*), und in andern Wörtern, wie z. B. in صلاة صلي, wenn dem Lâm ein *ص* mit *a* vorausgeht. Es ist also zu lesen *qâta'llah, raçû 'llah, aççalah*, hingegen *athamdulilléh* (Alcala p. 23) *biçmilléh* (ibid. p. 22) *Abu Abdilléhi* (*Abi Abditehi* bei Luis del Marmol Carvajal *Rebellion y Castigo de los Moriscos de Granada* 135 etc. passim.)

Es möchte vielleicht auffallen, dass ich bei der Erklärung mancher Wörter meine Zuflucht zu dem catalanischen Idiom genommen habe. Wenn aber schon für ältere Zeiten eine Invasion französischer Eindringlinge ³

(3) Vielleicht hat man auch hier viel übertrieben, gar nicht zu sprechen von der höchst illiberalen Auffassung dieser Frage von Seite des Hrn. Damas Hinard in seiner neuen Ausgabe der beiden Cid-Gedichte. Es wird hier wohl von der Sprache gelten müssen, was Hr. Marques de Pidal von der Literatur sagt (am Ende des Fragmento inédito de un poema castellano antiguo, Madrid 1856, Separat-Abdruck pag. 16) queda fuera de duda otro hecho de mas importancia y trascendencia, á saber: la mútua comunicacion y comercio literario que existia ya entre las dos naciones castellana y francesa en aquellos apartados siglos.

selbst von Spaniern zugegeben worden ist, um wie leichter ist meine Aufnahme aus dem lemosinischen Gebiet zu vertheidigen, welches doch dem Castellanischen näher steht als das französische. Auf jenes weisen ja auch unverkennbare Spuren in altcastellanischen Werken hin z. B. das *meje* in Alejandro copl. 424, 2086, noch näher *metgia* in Apolonio copl. 198, *metges* (ibid. 208) *romeatge* in der Maria egipciaca v. 274 etc.; auch in Alhadith de Yuçuf, das viel correcter als unsere Gedichte geschrieben ist, findet sich das lemosinische *encara* statt *aun*; und darf man nicht auch in Stellen wie *el lobo maldito en Yuçuf se fué afartado* (Ticknor-Gayangos p. 293) den Gebrauch des *en* statt *con*, welcher den Valencianern von den Castellanen so übel genommen wird, finden! Uebrigens scheint eine specielle aragonische Morisco-Schule existirt zu haben, wie aus den Werken von Ali ben Mohammad ben Hadher, Mohammad Rabadan (cf. Gayangos Memorial historico español V. 8 etc.) zu schliessen ist. Auf jeden Fall möchte es schwer halten, Wörter wie *fes*, *jus*, *juje* etc. aus dem Castellanischen zu erklären.

Nehmen wir zu diesem lemosinischen Element noch die Menge von archaistischen und vulgären ⁴ Formen hinzu, so entsteht allerdings ein sonderbares Sprachbild, das noch mehr verzerrt wird durch die Schwerfälligkeit des Ausdruckes und der ungefügen; ja fehlerhaften Constructionen. Ein Analogon bieten einige ältere jüdisch-deutsche Schriften dar.

Noch bemerke ich, für den des Arabischen Unkundigen, dass natürlich im Original keine Accente und keine Apostrophe vorkommen, sowie dass die Trennung und Verbindung der Silben und Wörter mit der grössten Willkür vor sich geht, daher der Conjectur ein ziemlicher Spielraum gewährt ist.

Noch grössere Ungeschicklichkeit als in der Sprache findet sich im Versbau. Der Beginn des ersten Stückes sowie das ganze zweite Stück haben offenbar den octosyllaben Romanzenvers zum Vorbild, im Verlaufe des ersten Stückes tritt ein Bestreben ein, den verso frances nachzuahmen; besser ist der Reim gehalten, doch sinkt er oft zur blossen

(4) Auch das in den Gedichten mit *y* alternirende *é* scheint schon im XVII. Jahrhundert für bäurisch gegolten zu haben; wenigstens lässt Cervantes das Dorffräulein, die Gefährtin der unvergleichlichen Dulcinea in ihrem Patois sprechen: *vayan su camino é dejenmos hacer el nueso* (Segunda parte, cap. X. t. IV. p. 177 der Ausgabe von Clemencin).

Assonanz herab, wie *merced: deprender*, oder *dedos: manaderos: fambrientos* u. s. f.

Ich füge noch eine Probe des arabischen Originals bei.

اَنَالَ لُنْبَارًا دَالِكِرِ يَدُرُ
 بَيِّدُ شُهْ أَيْيَدَ دُرُ
 مِيَهْ أَلَّتْ أُمِيَهْ غَرَسِيْشَهْ
 شُبْرًا تَدَ كُشَهْ بَدَّ ارْشَهْ
 الْكَوْلِ بَدُّ بَرِّ مَارْسَادِ
 كَمَا مَا أَيْدَا آدَا بَارَانْدَارِ
 دَالْبُوَانَهْ دَا شَشَبَارِ
 بَرُّ دَبْلَغَهْ مَشْ أَنْشُبْدَارِ
 آيَهْ لُبْوَادَ بِيَانِ شَارِبِرِ
 مِيَانْتَارَا مَا دَا شَرَّ بَا بِرِّ الْخِ

Ausser den hier mitgetheilten Gedichten enthält der Codex noch einige kleinere Stücke in Prosa:

- 1) Bemerkungen über den Vers des Korans, genannt **آية الكرسي** *quien leire Éyatul kurçî que es* **والهكم** *fasta* **خالدون** *no cesará de ser de Allah guardado etc.*
- 2) über die Vortrefflichkeit der I. Sure kapitól de lo que biene ennopart del alfadíla de la madre del alqor'ân que es **الحمد لله** en el g'arande de su gualardon.

3) Sprüche des Propheten

estos son dichos delannabî aleihi 'ççalèm del libro de mil dichos que son b^e rebes y de mucha sabencia y de mucho p^o robecho.

4) Lob Gottes und der Propheten

Esta es alabança ada allah tabâraka wata^e âlâ y depues á su alnnabî Mohammad (çallâ 'llâhn a^e 'ilehi waççalam) de las onrras é g^a racias que allah le fizo mas que á todos (sic) las naciones, asi en su nacimiento como antes y depues, lo cual no se puede contar; pero dize aquí una partida dello y pusolo en ajamí segun la tierra, porque mexor lo entiendan los mayores y los menores. Dé Allah por su g^a racia é bendicion buen gualardon al que la leirá y la mostrara y la poblicará sobre los Moçlimes. ~Emîn (sic), rabba 'l âlamîn.

5) Traum eines Frommen in Tunis, welchem der Prophet Aufschlüsse über das jüngste Gericht gibt: unvollständig; es fehlen einige Blätter. Vielleicht ist dieser Traum derselbe, welchen Gayangos memorial V. p. 417 anführt.

Aquesti (sic) es el suenno que se sonnó un çálih en la cibdad de Tunez (طُنَاسُ sic) guardela allah, emîn, que se sonnó cuatro noches arreo^s, en la pⁱrimera noche se sonnó ad abubakr alççiddiq, en la segunda tambien y en la tercera noche se sonnó à 'Omaru'bnu 'l khattab é le dixo como de lunes berie al annabî 'aleihi'ççalèm y quando fué en la noche de lunes etc.

6) Lob (taçbîh تَسْبِيح) auf Mohammad, arabisch mit spanischer Bemerkung:

quien dize este attaçbîh escribira Allah en él mil alhaçanas⁶ y amahará⁷ dél mil pecados.

Aehnliche *Taçbíhat* mit analogen Bemerkungen auf den Todes-Engel, *Ayyúb*, ~*Edam*, *Núh* und andere Propheten.

(Die Blätter sind in Unordnung; einige von ihnen gehören zum nächsten Stücke.

(5) Bäurisch schon im XVII. Jahrhundert, cf. Clemencin zum D. Quij. IV. 216.

(6) Belohnungen.

(7) Wird vergeben, vom Verb. حَا

7) Letztwillige Lehren des Propheten an Ali:

esta es alawaciyyah (sic statt الوصية) del annabî Mohammad (çallâ 'llâhu 'aleihî waçallam) que la fizo al fi de su 'amih 'Aliyyu'bnu Abî tâlib radiya' llâhu 'anhu; fué rrecontado por 'Aliyyu 'bnu Abî tâlib, apágase Alláh dél que dixo: Clamóme à mi el fi de mi 'ammi Mohammad 'aleihi 'ççalèm y dixome: yê 'Alî, tu es de mi en la g^a rada de Hèrùn à Muçè etc.

enthält viel Aberglauben z. B. guardate del dia cuatreno de cada mes qu'el es peligroso.

8) Leichengebet

alddo'â para l'aççalah sobre 'l alganèzah. Si sera onb^e re, dirás etc.

4) Herr Beckers legte der Classe folgenden Aufsatz vor:

„über die Bedeutung des geistigen Doppellebens für die Wissenschaft der Anthropologie mit Rücksicht auf die neuesten hierauf bezüglichen Untersuchungen von Immanuel Herm. Fichte.“

„Wie verhält sich Wachen zum Schlaf?“ — an diese Frage knüpfte schon vor Jahren Heinrich Steffens Untersuchungen, die den Fruchtkeim für eine unendlich reiche Ideenentwicklung in sich bargen und deren wissenschaftliche Bedeutung wohl erst jetzt ihre allgemeinere Würdigung finden dürfte, nachdem die anthropologische Forschung der Gegenwart mehr und mehr sich wieder die Aufgabe gesetzt, die menschliche Natur im Zusammenhange mit dem grossen Weltganzen und aus demselben zu erklären.

Steffens zuerst wagte den Versuch einer solchen umfassenderen Erklärung in der genialsten, wenn auch hin und wieder etwas überschwänglichen Weise und zum Theil noch auf der mangelhaften Grund-

(8) Oheim statt ^{عَمِّ}عَمِّ

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-philologische Classe der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1860

Band/Volume: [1860](#)

Autor(en)/Author(s): Müller Marcus Joseph

Artikel/Article: [Morisco-Gedichte 201-253](#)